



**La interacción fonética en idioma italiano y español:  
aspectos pragmáticos dentro de la clase**

*Revista Publicando, 4 No 12. (1). 2017, 485-495. ISSN 1390-93*

**La interacción fonética en idioma italiano y español: aspectos pragmáticos dentro de la clase**

**Carlos Patricio Rodríguez Hurtado<sup>1</sup>, Edison Gerardo Llerena Medina<sup>2</sup>**

**1. Universidad Técnica de Ambato: Mg. Carlos Rodríguez, cp.rodriguez@uta.edu.ec**

**2. Universidad Técnica de Ambato: Mg. Edison Llerena, eg.llerena@uta.edu.ec**

**RESUMEN**

**La interacción fonética en idioma italiano y español: aspectos pragmáticos dentro de la clase.**

El aprender italiano por estudiantes de habla hispana tiene varios contrastes, porque son idiomas que se parecen y confunden por sus analogías y similitudes en la pronunciación, y esto permite fácilmente cometer errores rítmicos en la articulación fonética, tanto en textos de lectura como en la producción oral. “En el caso del español y el italiano es evidente que nos encontramos en una situación de “afinidad lingüística”; es decir, un hablante español que no sepa absolutamente nada de italiano puede llegar a entender la lengua italiana” (Aramburu, 2008, pag. 38). Desde el inicio de las clases los estudiantes de nivel A1 del Centro de Idiomas llegan a las aulas sin saber nada, porque en los colegios no se imparte italiano, pero reconocen una gran cantidad de léxico por la publicidad, además de varias estructuras gramaticales les resulta parecidas entre los dos idiomas, esto le permite al estudiante comunicarse poco a poco sin ignorar la lengua madre. También en el estudiante se presenta un fenómeno llamado transferencia que es propio del idioma materno, es cuando el estudiante de forma inconsciente utiliza la misma palabra en español como si fuera italiana, muchas veces ayuda a comprender, pero en otras puede producir errores y problemas por la posibilidad de fosilizarse, especialmente en la oralidad. “los errores (o interferencias) más frecuentes, a qué niveles y cómo se presentan, es decir identificándolos, escribiéndolos, analizándolos y presentándolos de forma diferente, incluso haciendo que nuestros alumnos choquen con ellos” (Gariano, 2015, pag. 58). Además, la mayoría de las palabras se acentúan o tienen la mayor fuerza de voz en la penúltima sílaba, este se hace al desarrollar el oído, escuchando y repitiendo el ritmo de las palabras o entonación de la forma musical del italiano “Il ritmo delle parole e delle frasi rende la lingua musicale. Gli apprendenti stranieri ne hanno percezione ma non ne comprendono il perché fino a quando l’insegnante non li rende consapevoli” (Calabro L., 2016, pag. 322).



## **La interacción fonética en idioma italiano y español: aspectos pragmáticos dentro de la clase**

*Revista Publicando, 4 No 12. (1). 2017, 485-495. ISSN 1390-93*

Se pone en evidencia la interacción entre estudiantes en el uso de matrices de valoración de los diferentes grupos fonéticos, especialmente los que presentan dificultad de pronunciación, partiendo por las letras del alfabeto, las consonantes que se duplican y las vocales que son cinco presentan pequeñas diferencias que cambian su articulación, dependiendo si son abiertas o cerradas; las sílabas o fonemas; las palabras y concluyendo con los diálogos. El artículo tiene por **objeto** analizar la interacción fonética y los diferentes sonidos que los estudiantes puedan reconocer, evidenciar, corregir y pronunciar como parte del mejoramiento de la pronunciación eficiente dentro del aula. **La metodología** es un análisis cuantitativo de los porcentajes de errores y corrección de errores en el uso de las matrices de valoración de tres columnas, estas son: a) pronunciación b) errores cometidos c) corrección de errores utilizadas por los 30 estudiantes de nivel A1 de italiano en el Centro de idiomas de la Universidad Técnica de Ambato en el ciclo académico abril - septiembre 2017, aplicados en la segunda semana del mes de marzo y la cuarta semana del mes de agosto. **El resultado** es una mejor comunicación porque se evidencia que a través de varios ejercicios de habilidad oral y usando las matrices se mejora positivamente en la interacción oral del idioma italiano dentro del aula. Estas matrices de valoración permiten trabajar el ámbito perceptivo para que el estudiante reconozca y se vuelva consciente de los contrastes fonéticos y mejore su pronunciación dentro del aula de clase.

**PALABRAS CLAVES:** interacción, pronunciación, fonética, matrices de valoración, interferencia

### **The phonetic interaction in Italian and Spanish language: pragmatic aspects within the class**

#### **ABSTRACT**

Learning Italian by Spanish-speaking students has several contrasts, because they are languages that are similar and confused by their analogies and similarities in pronunciation, and this makes it easy to make rhythmic errors in phonetic articulation, both in reading texts and in production oral. "In the case of Spanish and Italian it is evident that we are in a situation of "linguistic affinity"; that is to say, a Spanish speaker who knows absolutely nothing of Italian can come to understand the Italian language "(Aramburu, 2008, page 38). From the beginning of the classes the level A1 students of the Language Center come to the classroom without knowing anything, because in



**La interacción fonética en idioma italiano y español:  
aspectos pragmáticos dentro de la clase**

*Revista Publicando, 4 No 12. (1). 2017, 485-495. ISSN 1390-93*

schools there is no Italian language, but they recognize a large amount of lexicon for advertising, as well as several grammatical structures similarities between the two languages, this allows the student to communicate little by little without ignoring the mother tongue. Also in the student, a phenomenon called transference is typical of the mother tongue, is when the student unconsciously uses the same word in Spanish as if it were Italian, often helps to understand, but in others can produce errors and problems by the possibility of fossilizing, especially in orality. "The most frequent mistakes (or interferences), at what levels and how they occur, that is, identifying, writing, analyzing and presenting them in a different way, even causing our students to collide with them" (Gariano, 2015, page 58). In addition, most words are accented or have the greatest voice force in the penultimate syllable, this is done by developing the ear, listening and repeating the rhythm of the words or intonation of the Italian musical form " The rhythm of words and phrases makes the musical language. Foreign learners have perceptions but do not realize why until when the teacher does not make them aware "(Calabro L, 2016, pag.322).

It is evidenced the interaction between students in the use of matrices of valuation of the different phonetic groups, especially those that present difficulty of pronunciation, starting with the letters of the alphabet, the consonants that are duplicated and the vowels that are five present small differences which change their articulation, depending on whether they are open or closed; syllables or phonemes; the words and concluding with the dialogues. The article aims to analyze the phonetic interaction and the different sounds that students can recognize, evidence, correct and pronounce as part of the improvement of efficient pronunciation in the classroom. The methodology is a quantitative analysis of error percentages and error correction in the use of three-column titration matrices. These are: a) pronunciation b) errors made c) correction of errors used by the 30 level A1 students of Italian in the Language Center of the Technical University of Ambato in the academic cycle April - September 2017, applied in the second week of the month of March and the fourth week of the month of August. The result is a better communication because it is evidenced that through several exercises of oral ability and using the matrices is improved positively in the oral interaction of the Italian language within the classroom. These assessment matrices allow the student to work in the perceptive field so that the student recognizes and becomes aware of the phonetic contrasts and improves their pronunciation in the classroom.



**La interacción fonética en idioma italiano y español:  
aspectos pragmáticos dentro de la clase**

*Revista Publicando, 4 No 12. (1). 2017, 485-495. ISSN 1390-93*

**KEYWORDS:** interaction, pronunciation, phonetics, valuation matrices, interference.

### **1. INTRODUCCIÓN:**

Adquirir un segundo idioma es parte de un proceso que involucra una serie de factores y mecanismos que se deben analizar, desde la necesidad de comunicarse con otras personas, hasta ser más competitivo en la sociedad actual; saber hablar otro idioma es un imperativo en todos los ámbitos; los trabajos actuales piden personas profesionales que hablen varios idiomas, no solamente el inglés que lleva la batuta, sino también el italiano como una lengua que permite encontrar un mejor trabajo o da la posibilidad de viajar a conocer el viejo mundo por varios motivos como turísticos, gastronómicos, religiosos o de especializaciones académicas.

El español y el italiano se asemejan porque comparten estructuras y bases gramaticales que derivan de una misma raíz, pero tiene sus falacias, quiere decir que mientras más se profundiza más se cometen errores de pronunciación. Si analizamos este asunto, son varios los tipos de errores o interferencias, primero es importante identificarlos, a reflexionar sobre ellos, para no volver a caer en el error y así evitar esa sensación de desilusión en niveles sucesivos; si el estudiante es capaz de corregir el error causado por la interferencia, también su pronunciación mejorará desde el primer día de clases, y los errores más bien se convertirían en provocaciones a ser superadas “ los educaríamos a reflexionar sobre las dos lenguas y a hacer de ese transfer automático una herramienta funcional para el aprendizaje y no una forma de caer en el error” (Gariano, 2015). El estudio del italiano para estudiantes de habla hispana trae bastantes problemas en el momento de la pronunciación de palabras, especialmente en el uso de palabras parecidas en los dos idiomas. “A livello fonologico, italiano e spagnolo sono molto affini, o almeno così possono sembrare da un’analisi superficiale, data l’apparente somiglianza vocalica. In realtà, già in ambito vocalico emergono delle differenze, per cui il sistema italiano risulta più complesso di quello spagnolo.” (Maggioni, 2010, pag.19). A pesar de las similitudes de estructura y de léxico por falsos amigos, es decir palabras parecidas, pero con diverso significado ha hecho que los estudiantes de nivel A1 encuentren en el aprendizaje de italiano, en especial en la producción oral el mayor conflicto. Estos falsos amigos son interrupciones interlingüísticas, son muy frecuentes entre lenguas emparentadas, como ocurre con español e italiano, que conservan, a pesar de las diferencias evolutivas, un grado bastante elevado de semejanza. (Calvi, 2005). Estas



## **La interacción fonética en idioma italiano y español: aspectos pragmáticos dentro de la clase**

*Revista Publicando, 4 No 12. (1). 2017, 485-495. ISSN 1390-93*

semejanzas en la pronunciación confunden notoriamente en aquellas palabras que tienen el mismo origen etimológico, pero una diferente forma fonética con distintos significados y provocan entre los estudiantes muchísimas confusiones entre personas que hablan español e italiano al menos en palabras sueltas (Alfano, 2008).

La coincidencia simétrica en la pronunciación por el uso de las mismas cinco vocales posee un ritmo tónico, el italiano agrupa con mayor énfasis las vocales como por ejemplo *suoi* y por ende la cavidad vocálica de la boca del estudiante se debe alargar para la pronunciación de las dobles consonantes que son poco perceptibles al oído, pero son de enorme contraste en la entonación de las palabras. “La lingua spagnola e quella italiana, tipologicamente affini, presentano a prima vista numerosi elementi di simmetria e analogia, ma vi sono altrettante strutture di asimmetria che, vista la grande quantità di somiglianze, possono trarre in inganno l'apprendente” (Maggioni, 2010, pag.18).

Como docentes de idiomas tenemos la capacidad de fomentar el trabajo de interacción entre estudiantes, fomentando metodologías o estrategias innovadoras al usar las tablas de valoración para el mejoramiento de la pronunciación “Todos los docentes de lenguas, en una u otra ocasión, habremos adoptado metodologías y estrategias didácticas innovadoras y ad hoc, con el fin de captar la atención de nuestros estudiantes y despertar su interés hacia temas poco amenos o incluso aburridos” (Trovato, 2015, pag.3). Cuando permitimos la interacción de los estudiantes, es más efectiva por el hecho de que los logros serán comunes cuando cada miembro aporta desde la diversidad al proponer a la solución de la difícil pronunciación o corrección de los errores fonéticos; esto sugiere la poca intervención del docente, convirtiéndose en observador indirecto. Dentro del aula se utilizan varios inputs (videos, canciones, textos, audios, diseños) como modelos para poder pronunciar correctamente, y los estudiantes se convierten en evaluadores de los mismos procesos entre compañeros. Entre ellos mismos pueden evaluar el trabajo de sus compañeros con comentarios y valoraciones positivas. (Matin, 2015).

## **2. METODOS**

La metodología está basada en el reconocimiento la pronunciación del italiano a través de la comunicación interactiva. Se presenta atención a todas las fases a estudiantes que está iniciando de nivel A1, desde el alfabeto con sus respectivas letras y vocales, la formación de las sílabas y fonemas, las palabras y los diálogos propiamente dichos. Cada clase los estudiantes utilizan las tablas; esta forma de trabajo da la posibilidad de



**La interacción fonética en idioma italiano y español:  
aspectos pragmáticos dentro de la clase**

*Revista Publicando, 4 No 12. (1). 2017, 485-495. ISSN 1390-93*

encontrar los errores a través de la práctica de la interacción de las destrezas básicas. Permite además la capacidad de expresarse individualmente y comunicarse libremente dentro de grupos de trabajo. Esta forma de trabajo no excluye reglas gramaticales, las cuales son de importancia para afianzar el dominio del idioma.

Desde la perspectiva de favorecer el aprendizaje en el aula de clase, se da a conocer a los estudiantes de forma clara los objetivos que van desde el reconocimiento de errores fonéticos, hasta la buena pronunciación de los mismos en diálogos interactivos. Todas estas facetas deben ser escritas en las tablas de valoración, sin lugar a duda que el feedback es parte de la retroalimentación en conjunto, donde se señalan las debilidades y fortalezas a seguir. Utilizando las tablas de valoración se permite a los estudiantes visualizar las palabras de difícil pronunciación y mantener un registro de todo el ciclo de aprendizaje con sus progresos realizados.

**MATRIZ DE VALORACIÓN DE DESTREZAS ORALES**

**Tema de la clase:** .....

**Vocabolario utilizzato:**.....

**Obiettivi:** .....

**Livello:** A1

**Tempo:** .....

**Nome:**.....

**Data:**.....

<b>PRONUNCIACIÓN DE:</b>	<b>ERRORES COMETIDOS</b>	<b>CORRECIÓN DE ERRORES</b>
<b>LETRAS DEL ALBABETO ITALIANO</b> A,B,C,D,E,F,G,H,I,LM,N,O,P,Q,R,S,T,U,V,Z		
<b>SILABAS Y FONEMAS</b> CA, CO, CU, CHE, CHI, GA, GO, GU, CE, CI, GUE, GUI, GHE, GHI, GNA, GNE, GNI, SCI, SCIA, SCIO, GLI.		
<b>PALABRAS</b> CIAO, SCHIARE, INGHILTERRA, SCIARE, MONTAGNA, GUERRA, CENA, CIMA, GHEOPARDO, GATTO, GOCCIA, SCIOLTO		
<b>DIALOGHI</b> PRESENTARSI		

**3.RESULTADOS**



**La interacción fonética en idioma italiano y español:  
aspectos pragmáticos dentro de la clase**

*Revista Publicando, 4 No 12. (1). 2017, 485-495. ISSN 1390-93*

El resultado es del porcentaje sobre 100 de las tablas de valoración de los 30 estudiantes que han aplicado las destrezas orales. Las muestras de trabajo corresponden a la segunda semana del mes de marzo y la cuarta semana del mes de agosto, porque la una está al principio y la otra al final del ciclo académico. El objetivo se evidenciar a través de los resultados de la interacción de la expresión oral a través de las respectivas anotaciones escritas sobre las mejoras obtenidas en el aprendizaje; así mismo saber, si se ha cumplido la expectativa comunicativa con la corrección de los errores encontrados. En el proceso de aprendizaje todos son participes porque intercambian experiencias y tienen el mismo objetivo en el proceso (Sanchez, 2014).

A continuación, se detalla los resultados obtenidos por los señores estudiantes de nivel A1 en el semestre marzo - septiembre del 2017, en base a: letras, silabas y fonemas, palabras y diálogos.

**RESULTADOS SEGUNDA SEMANA DEL MES DE MARZO**

**21 LETRAS DEL ALFABETO ITALIANO /100%**

	<b>A</b>	<b>B</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	<b>E</b>	<b>F</b>	<b>G</b>	<b>H</b>	<b>I</b>	<b>L</b>	<b>M</b>
<b>ERRORES</b>	94%	87%	97%	54%	43%	50%	92%	72%	29%	62%	62%
<b>CORRECCIÓN</b>	53%	62%	22%	41%	33%	40%	23%	42%	19%	42%	42%
	<b>N</b>	<b>O</b>	<b>P</b>	<b>Q</b>	<b>R</b>	<b>S</b>	<b>T</b>	<b>U</b>	<b>V</b>	<b>Z</b>	
<b>ERRORES</b>	87%	57%	67%	94%	63%	97%	42%	42%	79%	62%	
<b>CORRECCIÓN</b>	62%	42%	22%	41%	33%	40%	31%	32%	19%	32%	

**SILABAS Y FONEMAS / 100%**

	<b>CA</b>	<b>CO</b>	<b>CU</b>	<b>CHE</b>	<b>CHI</b>	<b>GA</b>	<b>GO</b>	<b>GU</b>	<b>CE</b>	<b>CI</b>	<b>GUE</b>
<b>ERRORES</b>	54%	57%	34%	94%	87%	60%	64%	73%	97%	96%	79%
<b>CORRECCIÓN</b>	43%	42%	22%	42%	23%	37%	36%	42%	19%	42%	42%
	<b>GUI</b>	<b>GA</b>	<b>GO</b>	<b>GU</b>	<b>GHE</b>	<b>GHI</b>	<b>GNA</b>	<b>GNE</b>	<b>GNI</b>	<b>SCI</b>	<b>SCIA</b>
<b>ERRORES</b>	87%	57%	67%	94%	63%	97%	42%	42%	79%	82%	84%
<b>CORRECCIÓN</b>	62%	42%	22%	41%	33%	40%	23%	32%	19%	42%	32%
	<b>SCIO</b>	<b>GLI</b>									
<b>ERRORES</b>	87%	57%									
<b>CORRECCIÓN</b>	22%	32%									

**PALABRAS /100%**

	<b>CIAO</b>	<b>SCHIARE</b>	<b>INGHILTERRA</b>	<b>SCIARE</b>	<b>MONTAGNA</b>	<b>GUERRA</b>
<b>ERRORES</b>	97%	94%	92%	67%	77%	81%
<b>CORRECCIÓN</b>	73%	75%	74%	51%	60%	59%
	<b>CENA</b>	<b>CIMA</b>	<b>GHEOPARDO</b>	<b>GATTO</b>	<b>GOCCIA</b>	<b>SCIOLTO</b>
<b>ERRORES</b>	62%	99%	64%	46%	88%	91%
<b>CORRECCIÓN</b>	45%	73%	51%	32%	75%	76%



**La interacción fonética en idioma italiano y español:  
aspectos pragmáticos dentro de la clase**

*Revista Publicando, 4 No 12. (1). 2017, 485-495. ISSN 1390-93*

**DIALOGO / 100%**

	<b>PRESENTARSI</b>
<b>ERRORES</b>	32%
<b>CORRECCIÓN</b>	12%

**RESULTADOS CUARTA SEMANA DEL MES DE AGOSTO**

**21 LETRAS DEL ALFABETO ITALIANO /100%**

	<b>A</b>	<b>B</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	<b>E</b>	<b>F</b>	<b>G</b>	<b>H</b>	<b>I</b>	<b>L</b>	<b>M</b>
<b>ERRORES</b>	9%	6%	27%	8%	8%	4%	21%	18%	3%	3%	3%
<b>CORRECCIÓN</b>	100%	100%	92%	97%	92%	100%	87%	94%	99%	99%	100%
	<b>N</b>	<b>O</b>	<b>P</b>	<b>Q</b>	<b>R</b>	<b>S</b>	<b>T</b>	<b>U</b>	<b>V</b>	<b>Z</b>	
<b>ERRORES</b>	4%	1%	3%	4%	14%	21%	3%	2%	16%	9%	
<b>CORRECCIÓN</b>	96%	100%	99%	98%	92%	84%	99%	99%	91%	93%	

**SILABAS Y FONEMAS / 100%**

	<b>CA</b>	<b>CO</b>	<b>CU</b>	<b>CHE</b>	<b>CHI</b>	<b>GA</b>	<b>GO</b>	<b>GU</b>	<b>CE</b>	<b>CI</b>	<b>GUE</b>
<b>ERRORES</b>	10%	10%	4%	27%	16%	6%	4%	3%	17%	15%	10%
<b>CORRECCIÓN</b>	90%	90%	%	86%	84%	95%	99%	99%	96%	92%	92%
	<b>GUI</b>	<b>GA</b>	<b>GO</b>	<b>GU</b>	<b>GHE</b>	<b>GHI</b>	<b>GNA</b>	<b>GNE</b>	<b>GNI</b>	<b>SCI</b>	<b>SCIA</b>
<b>ERRORES</b>	11%	4%	3%	2%	16%	12%	8%	7%	11%	12%	13%
<b>CORRECCIÓN</b>	94%	99%	99%	100%	90%	93%	97%	98%	92%	92%	93%
	<b>SCIO</b>	<b>GLI</b>									
<b>ERRORES</b>	9%	12%									
<b>CORRECCIÓN</b>	90%	90%									

**PALABRAS /100%**

	<b>CIAO</b>	<b>SCHIARE</b>	<b>INGHILTERRA</b>	<b>SCIARE</b>	<b>MONTAGNA</b>	<b>GUERRA</b>
<b>ERRORES</b>	1%	2%	11%	6%	3%	12%
<b>CORRECCIÓN</b>	100%	%	95%	96%	99%	90%
	<b>CENA</b>	<b>CIMA</b>	<b>GHEOPARDO</b>	<b>GATTO</b>	<b>GOCCIA</b>	<b>SCIOLTO</b>
<b>ERRORES</b>	2%	7%	4%	1%	9%	7%
<b>CORRECCIÓN</b>	98%	97%	98%	100%	98%	93%

**DIALOGO / 100%**

	<b>PRESENTARSI</b>
<b>ERRORES</b>	11%
<b>CORRECCIÓN</b>	93%

De los datos seleccionados se desprenden que las actividades tienen un esquema determinado, que va desde lo más fácil (alfabeto) hasta lo más difícil (diálogos) que corresponden a la tabulación de las tablas de valoración de los 30 estudiantes y se demuestran en porcentajes los errores y las correcciones de esos errores. Nos damos cuenta de que, en varios casos los errores no se han eliminado, pero han disminuido notablemente. Las mayores dificultades se han encontrado son: a) **en las letras del alfabeto**, en el mes de marzo todas las letras tienen un porcentaje alto, pero las de mayor dificultad son la A con un 94% y superada por un 53%, la B con un 87% y superada el error en un 62%, la G con un error del 92% y superado el error en un 23%, la H con un





## **La interacción fonética en idioma italiano y español: aspectos pragmáticos dentro de la clase**

*Revista Publicando, 4 No 12. (1). 2017, 485-495. ISSN 1390-93*

error del 72% y superado en un 42%, la N en un 87% y superado el error en un 62% , la S en un 97% y superado el error en un 40% y la V en un 79% y superado el error en un 19%. Mientras que en el mes de agosto se han superado manteniéndose con dificultad de error la letra G con el 21 %, pero la corrección de los errores en un 87%, la S con un 21% y superado el error en un 84%. **En las sílabas y fonemas** hay bastante dificultad en el mes de marzo, especialmente en todas las uniones de letras, así se presenta la CE con un 97% y la poca superación del error con un 19%; la CI con un 96% y un 42% de superación del error; la CHE con un 94% de error y un 42% de superación del error. Mientras que en el mes de agosto todas han sido superadas, solamente la de más alto porcentaje es la CE con un 17% de error y la corrección del error con un 96% de efectividad; seguida de la GHE con un 16% de error y corregido el error en un 90%. **En las palabras** las que tienen mayor dificultad en el mes de marzo son CIAO con un 97% y superado en un 73%, seguido de CIMA con un error del 99% y superado en un 73% y SCIOLTO con un 91% de error y superado el error en un 76%. En el mes de agosto todas han superado los errores, pero la de mayor porcentaje es Inghilterra con un 11% y superado el error en un 95%. **En el dialogo de presentarsi** en el mes de marzo con un 32% de error y superado el error en un 12% ; mientras que en el mes de agosto con un 11% del error y superado el error en un 93%.

Sobre la base de que en el aula de clase vemos el progreso en la fonética de los estudiantes reflexionamos que hay variedad de razones para que algunas pronunciaciones continúen con errores, tal vez la dificultad misma del idioma necesite una mayor repitencia en los ejercicios. Cabe indicar que los estudiantes provienen de varias Facultades, vienen con una carga escolástica fuerte y esto significa que poco tiempo dedican al estudio de un idioma fuera de las aulas, por esta razón se trabaja con mayor dedicación dentro del aula de clase, ya que es bien sabido que harán muy poco extra clase. Para terminar las tablas de valoración han permitido que cada estudiante lleve un cronograma sistemático de los errores cometidos y como han mejorado sustancialmente a lo largo del proceso de aprendizaje del ciclo académico.

### **4.CONCLUSIONES**

Es necesario en el estudiante provocar desafíos que lo cuestionen a construir su propio conocimiento, partiendo de varias posibilidades de mejorar su pronunciación del idioma italiano; al trabajar en grupos la interacción es más fructífera y permite corregir los errores



## **La interacción fonética en idioma italiano y español: aspectos pragmáticos dentro de la clase**

*Revista Publicando, 4 No 12. (1). 2017, 485-495. ISSN 1390-93*

con la ayuda de todos. Además, el docente no es el principal actor de la clase, sino más bien un guía que ayuda a superar el esfuerzo en los obstáculos que se encuentran para dominar las nuevas habilidades en la producción oral. Al trabajar en las matrices de valoración, los estudiantes se vuelven más conscientes de los contrastes fonéticos a través de la autocorrección, esta forma de trabajo aumenta la dimensión afectiva y se crea un ambiente propicio para la articulación de las palabras, su valoración, y la buena pronunciación. Sin lugar a duda que estudiantes pueden y producen diálogos nuevos al final del ciclo académico, evitando copias de libros y utilizando ideas y procesos que van siendo evaluados a través del feedback desde un enfoque que favorezca el contacto oral en italiano. Es importante también permitirles a los estudiantes ser forjadores del ámbito educativo, que ellos sean conscientes de los contrastes fonéticos. Lo más importante es llegar a la dimensión productiva, que no sean simples repetidores de diálogos hechos en los libros, sino más bien dueños de su propia competencia lingüística.

### **5. REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS**

- Alfano, I & Savy R. (2008). Las características acústicas y perceptivas del acento léxico del español e italiano: los patrones acentuales paraxítonos. *Language Design, Special Issue 2*, 23 - 30.
- Aramburu, C. (2008). LA INTERCULTURALIDAD EN LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE DEL ITALIANO COMO LE. *Transfer*, 32 - 41.
- Balboni, P. (2015). La comunicazione interculturale e l'approccio comunicativo: all'idea all'istrumento *EL.LE, Vol 4*.
- Calabro, L. (2016). IL WORKSHOP DI FONETICA IN ITALIANO L2/LS: ACCENTO DI PAROLA E DURATA SILLABICA. *Italiano linguaDue(1)*, 322 - 327.
- Calvi, M. (2005). Los términos culturales en los diccionarios bilingües de español e italiano. El caso de autonomía y derivados. *Actas del I Congreso Internacional de Léxico Español Actual*, 49 - 68.
- Gariano, E. (2015). LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN ITALIA. *La diversidad en la investigación humanística*, 55-59.



**La interacción fonética en idioma italiano y español:  
aspectos pragmáticos dentro de la clase**

*Revista Publicando, 4 No 12. (1). 2017, 485-495. ISSN 1390-93*

Maggioni, V. (2010). L'INFLUENZA DELLA L1 NELL'APPRENDIMENTO DI LINGUE AFFINI: *Rivista Internazionale di Linguistica italiana e educazione linguistica*, 17 - 34.

Matin, E. &. (2015). La interacción entre compañeros y el feedback lingüístico e los COMA de lenguas extrajeras. *Revista de Currículum y Formación de Profesorado*, 166 -183.

Sanchez, M. &. (2014). Autoevaluación y autoreflexión de la experiencia en teletándem entre . *XII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. l reconocimiento docente: innovar e investigar con criterios de calidad*, 2241 - 2256.

Trovato, G. (2015). Aspectos lúdicos en la didáctica de la mediación lingüística y cultural para estudiantes de español . *reed ELLE revista electrónica de didáctica del*, 2-13.